





# ARTE y letras



704048

## CUENTOS ORALES CHILENO-ARGENTINO

Yolando Pino Saavedra  
Editorial Universitaria,

Como era de suponer en pueblos unidos y separados por miles de kilómetros de frontera común, "el estudio de los contactos culturales entre Argentina y Chile puede constituir un capítulo importante del folklore de ambos países".

A tal estudio señalado en su introducción, el profesor Pino aporta una serie de observaciones que le parecen parciales y una veintena de cuentos de recíproca influencia chileno-cayana, oídos de labios de doña Dominga Puente Norambuena.

En la reseña que de su coautora nos ofrece, la destaca como una famosa narradora nacida en Argentina, en una familia chilena que hacia principios de siglo cruzó Los Andes en busca de mejores horizontes, situación de algún modo incorporada a nuestro "folklore económico" y —como otras tantas— regresó a la patria sin más fortuna que la alicorada en la prodigiosa memoria de doña Dominga.

"El arte de narrar de Dominga se expresa por una parte en el uso de elementos formales de la tradición oral, algunos antiquísimos, y por otra en la tendencia por saltar las vallas de la expresión popular". En cuanto a su posición frente al motivo narrado "podría pertenecer al grupo de los narradores que caracterizó Ortúzar como el de los que ejecutan variaciones, libre e independientemente, en su arte expositivo, truecan motivos e introducen nuevos elementos."

Su narración alcanza, por éstos y otros atributos, una gracia cautivante; su frase rueda con musicalidad áspera de encanto inédito, más exactamente inaudito:

"El joven tomó un saquito con cosas poca, una bolsita con harina, un vaso, una cuchara, un pedazo de tortilla..." La transcripción absoluta-



Tradiciones fronterizas: cercanía geográfica y humana en un folklore oral emparentado.

mente textual hace sólo aparente la paradoja que uno supondría en un libro de cuentos orales, ya que en esa exactitud se nos desaparece el profesor Pino permitiéndonos participar del auditorio de la memoriosa doña Dominga: "Erase una vez una señora viuda, tenía solamente un hijo, era lavandera, con eso se vivía..."

Así nos va mostrando ella las andanzas de Pedro Urdimale o su versión criolla del fabulario eterno, donde la repartición del botín de las fieras está a cargo de un muchacho que tiene el lino de no equivocarse con "la parte del león", o en la historia de otro muchacho que "no acaba de enumerar sus amigos" donde reconocemos el sabor bíblico del tema del hijo pródigo.

Por su aporte a reconocimiento de las raíces populares de nuestra cultura, destacamos estos cuentos orales, de fácil y grata lectura.

# Cuentos orales chileno-argentino. [artículo]

Libros y documentos

## FECHA DE PUBLICACIÓN

1970

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

Cuentos orales chileno-argentino. [artículo]

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile